JOSÉ ANTONIO FABIÁN

Traductor y Revisor Freelance
Inglés – Español – Portugués

jose.fabian@datorum.net
+54 9 3487 661030
datorum

EXPERIENCIA

Traducción, revisión y subtitulado (EN→PT, ES→PT)

Desde marzo de 2017
Freelance

- Traducción de materiales publicitarios sobre hardware de Hewlett-Packard Enterprise y sus aplicaciones (redes informáticas, computación en la nube, Internet de las Cosas, seguridad informática).
- Traducción de contenidos y revisión de audio en portugués para cursos sobre medicina.
- Subtitulado de videos sobre historia y política publicados en diversas redes sociales.

Traducción, transcripción y revisión (EN→ES, EN→PT, ES→PT)

Noviembre de 2014 — Marzo de 2017
CTC Soluções em Traduções

- Traducción de manuales de procedimientos, ensayos y presentaciones para Johnson & Johnson, Janssen y Monsanto.
- Traducción de manuales técnicos y folletos publicitarios de equipamiento médico de Johnson & Johnson (Ethicon).
- Transcripción de audio de materiales publicitarios.
- Revisión de traducciones.

Traducción y revisión (EN→ES, EN→PT, ES→PT, PT→ES)

Octubre de 2012 — Noviembre de 2014
Demand Media Studios

- Traducción de guías “How To” en las áreas de Arte, Economía, Historia, Informática, Marketing, Matemática, Medicina y Negocios.
- Revisión de textos para asegurar que sean adecuados para el público de Brasil.
- Traducción y revisión de slideshows e infográficos sobre la Copa del Mundo de 2014.

FORMACIÓN ACADÉMICA

- **Ingeniería en Sistemas** (2018, Universidad Tecnológica Nacional)
- **Análisis de Sistemas** (2014, Universidad Tecnológica Nacional)

CONOCIMIENTOS DE IDIOMAS

- Español: Lengua nativa.
- Portugués: Nivel escrito fluido, Nivel oral fluido.
- Inglés: Nivel escrito fluido, Nivel oral fluido.
- Ruso: Nivel escrito intermedio, Nivel oral intermedio.

SOFTWARE UTILIZADO

- **Herramientas de traducción**
  Trados Studio 2011, WordFast
- **Otro software**
  Microsoft Office, OpenOffice / LibreOffice